



[4.37] Ἐπεὶ μέντοι οὗτοι ὄχοντο εἰς Λακεδαίμονα, ἔπεμπον δὴ καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ κοινοῦ ἐκ τοῦ ἄστεως λέγοντας ὅτι αὐτοὶ μὲν παραδιδόασι καὶ τὰ τεῖχη ἃ ἔχουσι καὶ σφᾶς αὐτοὺς Λακεδαιμονίοις χρῆσθαι ὃ τι βούλονται· ἀξιοῦν δ' ἔφασαν καὶ τοὺς ἐν Πειραιεῖ, εἰ φίλοι φασὶν εἶναι Λακεδαιμονίοις, παραδιδόναί τόν τε Πειραιᾶ καὶ τὴν Μουνιχίαν.

[4.38] Ἀκούσαντες δὲ πάντων αὐτῶν οἱ ἔφοροι καὶ οἱ ἔκκλητοι, ἐξέπεμψαν πεντεκαίδεκα ἄνδρας εἰς τὰς Ἀθήνας, καὶ ἐπέταξαν σὺν Πausανίᾳ διαλλάξαι ὅπῃ δύναιτο κάλλιστα. Οἱ δὲ διήλλαξαν ἐφ' ὧτε εἰρήνην μὲν ἔχειν ὡς πρὸς ἀλλήλους, ἀπιέναι δὲ ἐπὶ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστον πλὴν τῶν τριάκοντα καὶ τῶν ἑνδεκα καὶ τῶν ἐν Πειραιεῖ ἀρξάντων δέκα. Εἰ δὲ τινες φοβοῖντο τῶν ἐξ ἄστεως, ἔδοξεν αὐτοῖς Ἐλευσίνα κατοικεῖν.

[4.39] Τούτων δὲ περανθέντων Πausανίας μὲν διῆκε τὸ στράτευμα, οἱ δ' ἐκ τοῦ Πειραιῶς ἀνελθόντες σὺν τοῖς ὅπλοις εἰς τὴν ἀκρόπολιν ἔθυσαν τῇ Ἀθηνᾶ. Ἐπεὶ δὲ κατέβησαν ἐκκλησίαν ἐποίησαν οἱ στρατηγοί, ἔνθα δὴ ὁ Θρασύβουλος ἔλεξεν·

[4.40] Ὑμῖν, ἔφη, ὧ ἐκ τοῦ ἄστεως ἄνδρες, συμβουλεύω ἐγὼ γνῶναι ὑμᾶς αὐτοὺς. Μάλιστα δ' ἂν γνοιήτε, εἰ ἀναλογίσαισθε ἐπὶ τίνι ὑμῖν μέγα φρονητέον ἐστίν, ὥστε ἡμῶν ἄρχειν ἐπιχειρεῖν. Πότερον δικαιότεροί ἐστε; Ἄλλ' ὁ μὲν δῆμος πενέστερος ὑμῶν ὢν οὐδὲν πώποτε ἕνεκα χρημάτων ὑμᾶς ἠδίκηκεν· ὑμεῖς δὲ πλουσιώτεροι πάντων ὄντες πολλὰ καὶ αἰσχρὰ ἕνεκα κερδῶν πεποιήκατε. Ἐπεὶ δὲ δικαιοσύνης οὐδὲν ὑμῖν προσήκει, σκέψασθε εἰ ἄρα ἐπ' ἀνδρεία ὑμῖν μέγα φρονητέον·

Μετάφραση

Ἐπεὶ μέντοι οὗτοι ὤχοντο εἰς Λακεδαίμονα,
Ὅταν ὁμως αὐτοὶ αναχωρούσαν γιὰ τὴ Σπάρτη,

καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ κοινοῦ ἐκ τοῦ ἄστεως ἔπεμπον δὴ
καὶ οἱ ἀρμόδιοι τοῦ ἐπίσημου κράτους ἀπὸ τὴν Ἀθήνα ἐστειλαν βέβαια (πρέσβεις)

λέγοντας ὅτι αὐτοὶ μὲν παραδιδόασιν καὶ τὰ τείχη ἃ ἔχουσι
ποῦ ἔλεγαν ὅτι οἱ ἴδιοι παραδίδουν καὶ τὰ τείχη τὰ ὁποῖα κατέχουν

καὶ σφᾶς αὐτοὺς Λακεδαιμονίοις χρῆσθαι ὅτι βούλονται·
καὶ τοὺς εαυτοὺς τοὺς στοὺς Λακεδαιμονίους γιὰ νὰ τοὺς μεταχειριστοῦν ὅπως θέλουν·

ἔφασαν δ' ἀξιοῦν καὶ τοὺς ἐν Πειραιεῖ
ἔλεγαν ὁμως ὅτι ἔχουν τὴν ἀξίωση καὶ οἱ δημοκρατικοὶ

εἰ φασὶν εἶναι φίλοι Λακεδαιμονίοις
ἀν ἰσχυρίζονται ὅτι εἶναι φίλοι με τοὺς Λακεδαιμονίους

παραδιδόναί τόν τε Πειραιᾶ καὶ τὴν Μουνιχίαν.
νὰ παραδώσουν καὶ τὸν Πειραιᾶ καὶ τὴ Μουνιχία.

Οἱ ἔφοροι δὲ καὶ οἱ ἔκκλητοι ἀκούσαντες πάντων αὐτῶν,
Οἱ ἔφοροι ὁμως καὶ οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς Ἀπέλλας ἀφού ἀκούσαν ὅλους αὐτοὺς,

ἔξεπεμψαν πεντεκαίδεκα ἄνδρας εἰς τὰς Ἀθήνας,
ἀπέστειλαν δεκαπέντε ἄντρες στὴν Ἀθήνα,

καὶ ἐπέταξαν διαλλάξαι σὺν Πausanία
καὶ (τοὺς) διέταξαν νὰ συμφιλιώσουν με τὴ συνεργασία τοῦ Πausanία

ὅπη δύναιντο κάλλιστα.
ὅπως μποροῦσαν καλύτερα. (τοὺς πολίτες)

Οἱ δὲ διήλλαξαν ἐφ' ᾧτε ἔχειν μὲν εἰρήνην ὡς πρὸς ἀλλήλους,
Καὶ αὐτοὶ πέτυχαν τὴ συμφιλίωση με τὸν ὄρο νὰ ἔχουν εἰρήνη μετὰ τοὺς (οἱ Ἀθηναῖοι)

ἀπιέναι δὲ ἕκαστον ἐπὶ τὰ ἑαυτῶν,
καὶ νὰ ἐπιστρέψει ὁ καθένας στὸ σπίτι τοῦ,

πλὴν τῶν τριάκοντα καὶ τῶν ἑνδεκά
ἐκτός ἀπὸ τοὺς τριάκοντα καὶ ἀπὸ τοὺς ἑνδεκά

καὶ τῶν δέκα ἀρξάντων ἐν Πειραιεῖ.
καὶ ἀπὸ τοὺς δέκα ποὺ ἐξουσίαζαν στὸν Πειραιᾶ.

Εἰ δὲ τινες τῶν ἐξ ἄστεως φοβοῖντο,
Καὶ ἀν κάποιοι ἀπὸ τοὺς ὀλιγαρχικοὺς φοβούνταν,

ἔδοξεν κατοικεῖν αὐτοῖς Ἐλευσίνα.
ἀποφάσισαν νὰ ἐγκατασταθοῦν αὐτοὶ στὴν Ἐλευσίνα.

Τούτων δὲ περανθέντων Πausανίας μὲν διήκε τὸ στράτευμα,
Και αὐτὰ ὅταν τελείωσαν ὁ Πausανίας διέλυσε τὸ στράτευμα,

οἱ δ' ἐκ τοῦ Πειραιῶς ἔθυσαν τῇ Ἀθηνᾶ
ἐνῶ οἱ δημοκρατικοὶ πρόσφεραν θυσία σὴν Ἀθήνα

ἀνελθόντες σὺν τοῖς ὄπλοις εἰς τὴν ἀκρόπολιν.
αφού ανέβηκαν μαζί με τὰ ὄπλα σὴν ἀκρόπολη.

Ἐπεὶ δὲ οἱ στρατηγοὶ κατέβησαν ἐποίησαν ἐκκλησίαν,
Και ὅταν οἱ στρατηγοὶ κατέβηκαν συγκάλεσαν συνέλευση,

ἐνθα δὴ ὁ Θρασύβουλος ἔλεξεν·
ἐκεῖ βέβαια ὁ Θρασύβουλος εἶπε·

ἽΩ ἐκ τοῦ ἄστεως ἄνδρες, ἔφη, ἐγὼ συμβουλεύω ὑμῖν γνῶναι ὑμᾶς αὐτοὺς.
Ολιγαρχικοὶ ἄνδρες, εἶπε, ἐγὼ συμβουλεύω εσᾶς νὰ γνωρίσετε τοὺς εαυτοὺς σας.

Μάλιστα δ' ἂν γνοίητε,
Και πάρα πολὺ θὰ τοὺς γνωρίσετε (=τοὺς εαυτοὺς σας),

εἰ ἀναλογίσαισθε ἐπὶ τίνι ὑμῖν φρονητέον ἐστὶν μέγα,
αν ἀναλογιστεῖτε γιὰ ποιο λόγο εσεῖς πρέπει νὰ σκέφτεστε ἀλαζονικά τόσο πολὺ,

ὥστε ἐπιχειρεῖν ἄρχειν ἡμῶν. Πότερον ἐστε δικαιότεροί;
ὥστε νὰ ἐπιχειρεῖτε νὰ ἐξουσιάζετε ἐμᾶς. Γιὰ ποιο λόγο εἶστε πιο δίκαιοι;

Ἄλλ' ὁ μὲν δῆμος ὦν πενέστερος ὑμῶν
Ἀλλὰ ὁ λαὸς αν και εἶναι πιο φτωχὸς ἀπὸ σας

οὐδὲν ἠδίκηκεν ὑμᾶς πώποτε ἔνεκα χρημάτων·
καθόλου δεν ἀδίκησε εσᾶς ποτέ ως τώρα γιὰ χρήματα·

ὕμεῖς δὲ ὄντες πλουσιώτεροι πάντων
Εσεῖς ὅμως αν και εἶστε πιο πλούσιοι ἀπὸ ὅλους

πεποιήκατε πολλὰ καὶ αἰσχρὰ ἔνεκα κερδῶν.
ἐχετε κάνει πολλὰ και αἰσχρὰ γιὰ κέρδος.

Ἐπεὶ δὲ οὐδὲν προσήκει δικαιοσύνης ὑμῖν,
Αφού ὅμως καθόλου δεν ταιριάζει ἡ δικαιοσύνη σε εσᾶς,

σκέψασθε εἰ ἄρα ὑμῖν φρονητέον (ἐστί) μέγα ἐπ' ἀνδρεία.
εξετάστε αν λοιπόν εσεῖς πρέπει νὰ σκέφτεστε ἀλαζονικά τόσο πολὺ γιὰ ἀνδρεία.